

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

27 octobre 2004

PROPOSITION DE LOI

**modifiant l'article 52 des lois
coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi
des langues en matière administrative
et insérant un article 59bis dans ces lois**

(déposée par MM. Francis Van den Eynde,
Koen Bultinck, Guy D'haeseleer
et Bart Laeremans)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

27 oktober 2004

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van artikel 52 van en
tot invoeging van een artikel 59bis in de
gecoördineerde wetten van 18 juli 1966
op het gebruik van de talen
in bestuurszaken**

(ingediend door de heren Francis Van den
Eynde, Koen Bultinck, Guy D'haeseleer
en Bart Laeremans)

RÉSUMÉ

Actuellement, les entreprises de Bruxelles-Capitale doivent rédiger les actes et documents imposés par la loi et les règlements et destinés à leur personnel dans la langue du destinataire. Néanmoins, la législation linguistique est souvent contournée par l'inclusion dans le contrat de travail d'une disposition par laquelle l'intéressé déclare opter pour l'usage du français dans ses relations sociales avec l'employeur.

Les auteurs soulignent que la sanction n'est actuellement pas de nature à garantir un respect suffisant de cette obligation.

Ils proposent dès lors d'obliger les entreprises de Bruxelles-Capitale à rédiger tous les actes et documents imposés par la loi et les règlements tant en français qu'en néerlandais. Outre la sanction déjà prévue, ils prévoient une sanction pénale pour l'employeur et ses préposés ou mandataires qui ne respecteraient pas cette obligation. L'employeur est également civilement responsable de ses préposés ou mandataires.

SAMENVATTING

Momenteel dienen de bedrijven in Brussel-Hoofdstad de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten en bescheiden die bestemd zijn voor hun personeelsleden op te stellen in de taal van de bestemming. De taalwet wordt evenwel vaak omzeild door in de arbeidsovereenkomst een bepaling op te nemen waarin de betrokkene verklaart te kiezen voor het gebruik van de Franse taal in de sociale betrekkingen met de werkgever.

De indieners wijzen erop dat de sanctie momenteel niet van die aard is dat deze verplichting voldoende wordt nageleefd.

Daarom stellen zij voor de bedrijven in Brussel-Hoofdstad te verplichten om steeds alle wettelijk en reglementair voorgeschreven bescheiden en akten zowel in het Frans als in het Nederlands op te stellen. De niet-naleving ervan koppelen zij bijkomend aan een strafrechtelijke straf voor de werkgever en zijn aangestelden of lasthebbers. De werkgever is tevens burgerrechtelijk aansprakelijk voor

<i>cdH</i>	: <i>Centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	: <i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	: <i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	: <i>Front National</i>
<i>MR</i>	: <i>Mouvement Réformateur</i>
<i>N-VA</i>	: <i>Nieuw - Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	: <i>Parti socialiste</i>
<i>sp.a - spirit</i>	: <i>Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.</i>
<i>VLAAMS BLOK</i>	: <i>Vlaams Blok</i>
<i>VLD</i>	: <i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend le texte de la proposition de loi DOC 50 0594/001.

L'article 52 des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative prévoit que les entreprises de Bruxelles-Capitale doivent rédiger les actes et documents imposés par la loi et les règlements et destinés à leur personnel dans la langue du destinataire. L'article 59 des mêmes lois prévoit comme unique sanction que si l'entreprise ne donne pas suite à une injonction du service, de l'autorité ou de la juridiction compétente, le juge de paix peut l'obliger à joindre aux actes et documents une traduction rédigée par un traducteur assermenté, et ce, aux frais de l'entreprise intéressée.

Étant donné la légèreté de cette sanction, de nombreuses entreprises établies à Bruxelles, surtout des petites entreprises, ignorent purement et simplement cette obligation légale lorsqu'il s'agit d'un membre néerlandophone de leur personnel. C'est plus particulièrement le cas lors de la conclusion de contrats. La législation linguistique est contournée par l'inclusion dans le contrat de travail d'une disposition par laquelle l'intéressé déclare opter pour l'usage du français dans ses relations sociales avec l'employeur. Dans ce cas, aucun contrat en néerlandais n'est généralement disponible et le néerlandophone est placé devant un fait accompli. Étant donné la grande importance que revêt le contrat pour le travailleur, sa situation de subordination par rapport à l'employeur et le fait qu'il ne dispose que de peu de moyens pour faire valoir son droit, ce travailleur ne s'oppose généralement pas à de telles pratiques. À partir de ce moment, il est considéré comme un travailleur francophone et ses relations avec l'employeur se déroulent entièrement en français. Ces situations sont pour le moins injustifiables d'un point de vue social.

La présente proposition de loi vise à modifier l'alinéa 2 de l'article 52 de manière à obliger les entreprises bruxelloises à rédiger tous les actes et documents imposés par la loi et les règlements tant en français qu'en néerlandais. Ainsi, les travailleurs néerlandophones disposeront en tout cas d'un texte néerlandais. De plus, la proposition de loi vise à insérer un article 59*bis* en vue de prévoir une sanction pour les entreprises qui rédigent des actes et documents dont la forme est contraire aux dispositions de l'article 52, § 1^{er}, alinéa 2.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit voorstel herneemt de tekst van het wetsvoorstel DOC 50 594/001.

Artikel 52 van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken bepaalt dat de bedrijven in Brussel-Hoofdstad de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten en bescheiden die bestemd zijn voor hun personeelsleden dienen op te stellen in de taal van de bestemming. Artikel 59 van diezelfde wet bepaalt als enige sanctie dat de vrederechter het bedrijf, indien het geen gevolg geeft aan een eerdere aanmaning door de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie, kan verplichten aan de handelingen en bescheiden een vertaling toe te voegen, opgesteld door een beëdigde vertaler, waarvan de kosten ten laste van het bedrijf zijn.

Wegens deze bescheiden sanctie lappen heel wat, vooral kleinere ondernemingen in Brussel, de wettelijke verplichting aan hun laars wanneer het een Nederlandstalig personeelslid betreft. Dat is met name het geval bij het sluiten van arbeidsovereenkomsten. De taalwet wordt omzeild door in de arbeidsovereenkomst een bepaling op te nemen waarin de betrokkene verklaart te kiezen voor het gebruik van de Franse taal in de sociale betrekkingen met de werkgever. In dat geval is er meestal geen Nederlandstalige arbeidsovereenkomst voorhanden en wordt de Nederlandstalige voor een voldongen feit gesteld. Wegens het grote belang van het contract voor de werknemer, zijn ondergeschikte positie ten opzichte van de werkgever en het feit dat hem weinig middelen ter beschikking staan om zijn recht af te dwingen, gaat hij meestal niet tegen dergelijke praktijken in. Vanaf dat moment wordt hij beschouwd als een Franstalige werknemer en verlopen de betrekkingen met de werkgever volledig in de Franse taal. Dergelijke toestanden zijn allerminst sociaal verantwoord.

Dit wetsvoorstel wil het tweede lid van artikel 52 in die zin wijzigen dat de Brusselse bedrijven verplicht worden om steeds alle wettelijk en reglementair voorgeschreven bescheiden en akten in zowel de Franse als de Nederlandse taal op te stellen. Op die manier beschikken Nederlandstalige werknemers in elk geval over een Nederlandse tekst. Bovendien wil het wetsvoorstel een artikel 59*bis* invoegen teneinde in een strafbepaling te voorzien voor ondernemingen die akten en bescheiden opstellen die naar vorm in strijd zijn met de beschikkingen van artikel 52, § 1, tweede lid.

En vertu de l'article 129 de la Constitution, les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande règlent par décret, à l'exclusion du législateur fédéral, l'emploi des langues pour les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que pour les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements. Ces décrets ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise. En ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, les articles 52 et 59 des lois coordonnées du 18 juillet 1966 demeurent d'application. Exception faite de la disposition aux termes de laquelle le juge de paix peut ordonner à l'entreprise de joindre une traduction à ses actes et documents (voir ci-dessus), ces lois ne contiennent cependant aucune disposition pénale, contrairement au décret du Conseil culturel néerlandais du 19 juillet 1973 réglant l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi qu'en matière d'actes et de documents d'entreprises prescrits par la loi et les règlements. En insérant un article 59*bis* dans les lois coordonnées du 18 juillet 1966, nous entendons sanctionner les infractions aux dispositions relatives à l'emploi des langues dans les relations sociales dans la Région de Bruxelles-Capitale de manière analogue à ce que prévoit le décret du 19 juillet 1973. L'article 59*bis* que nous insérons s'inspire dès lors, dans une large mesure, des articles 12 à 16 de ce décret.

Ingevolge artikel 129 van de Grondwet regelen de Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap, bij uitsluiting van de federale wetgever bij decreet het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen. Deze decreten hebben kracht van wet in respectievelijk het Nederlandse en het Franse taalgebied. Voor Brussel-Hoofdstad blijven de artikels 52 en 59 van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 van kracht. Behalve de bepaling dat de vrederechter de onderneming kan bevelen om een vertaling aan de akten en bescheiden toe te voegen (*supra*), bevatten deze wetten geen strafbepalingen, in tegenstelling tot het decreet van de Nederlandse Cultuuraad van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen. Door de invoeging van een artikel 59*bis* wil de indiener een overtreding van de bepalingen met betrekking tot het taalgebruik in de sociale betrekkingen in Brussel-Hoofdstad op analoge wijze bestraffen als in het decreet van 19 juli 1973. Het ingevoegde artikel 59*bis* is dan ook grotendeels gebaseerd op de artikelen 12 tot 16 van dat decreet.

Francis VAN DEN EYNDE (VLAAMS BLOK)
Koen BULTINCK (VLAAMS BLOK)
Guy D'HAESELEER (VLAAMS BLOK)
Bart LAEREMANS (VLAAMS BLOK)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 52, § 1^{er}, alinéa 2, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, est remplacé par l'alinéa suivant:

«Dans la Région de Bruxelles-Capitale, les entreprises établissent ces documents en français et en néerlandais, les textes français et néerlandais en regard l'un de l'autre.».

Art. 3

Un article 59*bis*, libellé comme suit, est inséré dans les mêmes lois:

«Art. 59*bis*. — Sans préjudice des articles 269 à 274 du Code pénal, l'employeur, ses préposés et mandataires qui ont rédigé des actes ou des documents contraires quant à leur forme aux dispositions de l'article 52, § 1^{er}, alinéa 2, sont punis d'un emprisonnement de huit jours à un mois ou d'une amende de 100 à 500 euros ou d'une de ces peines seulement.

En cas de récidive dans l'année qui suit une condamnation, la peine peut être portée au double du maximum.

L'employeur est civilement responsable des amendes auxquelles ses préposés et mandataires ont été condamnés.

Toutes les disposition du livre I^{er} du Code pénal, le chapitre V excepté, mais le chapitre VII et l'article 85 y compris, sont applicables aux infractions prévues par le présent article.

L'action publique résultant des infractions à l'article 52, § 1^{er}, alinéa 2, se prescrit par un an à compter du fait qui a donné naissance à l'action.».

14 octobre 2004

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 52, § 1, tweede lid, van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken wordt vervangen als volgt:

«In Brussel-Hoofdstad stellen de bedrijven die bescheiden in het Nederlands en in het Frans, de Nederlandse en de Franse tekst tegenover elkaar.».

Art. 3

In dezelfde wetten wordt een artikel 59*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 59*bis*. — Onverminderd de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek, worden de werkgever, zijn aangestelden of lasthebbers die akten of bescheiden hebben opgesteld die naar de vorm in strijd zijn met de beschikkingen van artikel 52, § 1, tweede lid, gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met geldboete van 100 tot 500 euro of met één van die straffen alleen.

Bij herhaling binnen één jaar na een vorige veroordeling kan de straf het dubbel van het maximum bedragen.

De werkgever is burgerrechtelijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten waartoe zijn aangestelden of lasthebbers worden veroordeeld.

Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, uitgezonderd hoofdstuk V, maar met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn van toepassing op het bij dit artikel bepaalde misdrijf.

De publieke rechtsvordering wegens overtreding van artikel 52, § 1, tweede lid, verjaart na verloop van één jaar na het feit waaruit de vordering is ontstaan.».

14 oktober 2004

Francis VAN DEN EYNDE (VLAAMS BLOK)
Koen BULTINCK (VLAAMS BLOK)
Guy D'HAESELEER (VLAAMS BLOK)
Bart LAEREMANS (VLAAMS BLOK)

TEXTE DE BASE

18 juillet 1966

Lois sur l'emploi des langues en matière administrative**Art. 52**

§ 1^{er}. Pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation.

Dans Bruxelles-Capitale, ces documents destinés au personnel d'expression française sont rédigés en français et ceux destinés au personnel d'expression néerlandaise en néerlandais.

§ 2. Sans préjudice des obligations que le § 1^{er} leur impose, ces mêmes entreprises peuvent ajouter aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés à leur personnel une traduction en une ou plusieurs langues, quand la composition de ce personnel le justifie.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

18 juillet 1966

Lois sur l'emploi des langues en matière administrative**Art. 52**

§ 1^{er}. Pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation.

Dans la Région de Bruxelles-Capitale, les entreprises établissent ces documents en français et en néerlandais, les textes français et néerlandais en regard l'un de l'autre¹.

§ 2. Sans préjudice des obligations que le § 1^{er} leur impose, ces mêmes entreprises peuvent ajouter aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés à leur personnel une traduction en une ou plusieurs langues, quand la composition de ce personnel le justifie.

¹ Art. 2: remplacement

BASISTEKST

18 juli 1966**Wetten op het gebruik van de talen
in bestuurszaken****Art. 52**

§ 1. Voor de akten en bescheiden, die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, gebruiken de private nijverheids-, handels- en financiebedrijven de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

In Brussel-Hoofdstad stellen de bedrijven die bescheiden in het Nederlands wanneer zij bestemd zijn voor het nederlandssprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het franssprekend personeel.

§ 2. Onverminderd de hun bij § 1 opgelegde verplichtingen, mogen dezelfde bedrijven bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften, en formulieren bestemd voor het personeel een vertaling voegen in een of meer talen, zo de samenstelling van dat personeel zulks rechtvaardigt.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

18 juli 1966**Wetten op het gebruik van de talen
in bestuurszaken****Art. 52**

§ 1. Voor de akten en bescheiden, die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, gebruiken de private nijverheids-, handels- en financiebedrijven de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

In Brussel-Hoofdstad stellen de bedrijven die bescheiden in het Nederlands en in het Frans, de Nederlandse en de Franse tekst tegenover elkaar¹.

§ 2. Onverminderd de hun bij § 1 opgelegde verplichtingen, mogen dezelfde bedrijven bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften, en formulieren bestemd voor het personeel een vertaling voegen in een of meer talen, zo de samenstelling van dat personeel zulks rechtvaardigt.

¹ Art. 2: vervanging